Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i spalisz całego tego barana na ołtarzu – jest to ofiara całopalna\* dla JAHWE, miła woń,\*\* wdzięczny dar\*\*\* dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i spalisz tego barana na ołtarzu. Ta ofiara będzie ofiarą całopalną dla JAHWE, miłą wonią, ofiarą ogniową dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spalisz całego tego barana na ołtarzu. *Jest* to całopalenie dla JAHWE, miła woń, ofiara spalona dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapalisz tego całego barana na ołtarzu; całopalenie to jest Panu, wonią przyjemną, ofiarą ognistą jest Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarujesz całego barana na zapał na ołtarzu: ofiara jest JAHWE, wonność nawdzięczniejsza ofiary PANskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spalisz całego tego barana na ołtarzu. Jest to ofiara całopalenia dla Pana, miła woń, ofiara spalana dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spalisz całego tego barana na ołtarzu. Jest to ofiara całopalna dla Pana, woń przyjemna, ofiara ognista dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A całego barana spalisz na ołtarzu. Jest to ofiara całopalna dla JAHWE, miła woń, ofiara spalana dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | po czym spalisz całego barana na ołtarzu. To będzie ofiara całopalna dla JAHWE, woń przyjemna i ofiara spalona dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem całego barana spal na ołtarzu jako wonną ofiarę. To jest bowiem całopalenie na cześć Jahwe, wdzięczna wonność, ofiara przez ogień dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spalisz [z dymem] całego barana na ołtarzu. To [będzie ola, oddanie] wstępujące dla Boga, kojący zapach spalanego w ogniu dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесеш цілого барана на жертівнику, цілопалення Господеві на милий запах. Це жертва Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I całego tego barana puścisz z dymem na ofiarnicy. To jest całopalenie dla WIEKUISTEGO, przyjemny zapach, ofiara ogniowa dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całego barana zamienisz w dym na ołtarzu. Jest to całopalenie dla JAHWE, kojąca woń. Jest to ofiara ogniowa dla JAHWE. |

1. 1) ofiara całopalna, עֹלָה (‘ola h), określona jako wdzięczny dar, אִּׁשֶה (’iszsze h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miła woń, נִיחֹוחַ רֵיחַ (reach nichoach), l. kojąca woń; w G: słodki zapach, ὀσμὴν εὐωδίας. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wdzięczny dar, אִּׁשֶה (’iszsze h). [↑](#footnote-ref-4)